

Кросс-культурная коммуникация: как перевод помогает передать культурные реалии

ЖАРИЯЛАНДЫ
03.03.2026

ТІРЕК СӨЗДЕР
bilimger, адаптация, контекст,
культурные реалии, межкультурная
коммуникация, перевод,
терминология, эквивалентность

СІЛТЕМЕ
<https://bilimger.kz/187516/>

Аризатаева Хадича Илхамжанқызы

Инкәрбек Рауан Нұржанқызы

Босакова Рамилям Маметжанова

Инаят Жанель Қожахметқызы

Абай Сымбат Ерболқызы

Академик Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды Ұлттық зерттеу университеті

Аннотация

Перевод в межкультурном диалоге выполняет роль навигатора смысла. Он переносит не только слова, но и ценности, нормы, юмор, табу. Культурные реалии часто не имеют прямых соответствий, поэтому переводчик выбирает стратегию и несёт ответственность за точность. В статье рассматриваются способы передачи реалий, риски искажения и этические решения. Отдельно обсуждаются казахстанские практики многоязычной среды и влияние цифровых инструментов на качество. Он помогает избегать ошибок при встрече разных культурных кодов.

Ключевые слова

межкультурная коммуникация, перевод, культурные реалии, эквивалентность, адаптация, терминология, контекст.

Введение

Межкультурное общение строится на общих смыслах, а не на совпадении словарей. Когда собеседники принадлежат разным традициям, каждое слово несёт культурный след. Перевод позволяет этим следам стать понятными, не разрушая исходный образ. При этом буквализм часто приводит к недоразумению, а чрезмерная адаптация стирает

идентичность. Поэтому важны принципы, которые удерживают баланс между точностью и ясностью. Эта тема важна для образования, бизнеса и публичных сервисов.

РЕАЛИИ КАК НОСИТЕЛИ КУЛЬТУРНОГО КОДА

Культурная реалия обозначает предмет, обычай или явление, значимое внутри конкретного сообщества. В тексте она работает как маркер принадлежности и создаёт атмосферу. Читатель узнаёт эпоху, социальную роль, отношение к нормам. Проблема возникает, когда у адресата нет опыта, связанного с этим явлением. Тогда слово становится пустой оболочкой и теряет силу.

Реалии бывают материальные и символические, а также институциональные и поведенческие. К первым относятся одежда, блюда, жильё, предметы быта. Ко вторым относятся ритуалы, обращения, формы вежливости, правила гостеприимства. Институциональные элементы включают должности, административные процедуры, образовательные практики. Поведенческие коды видны в шутках, намёках и недосказанности.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ

Переводчик выбирает решение, исходя из жанра, цели и ожидаемой аудитории. В научном тексте ценится точность и однозначность терминов. В художественном нарративе важнее образ и эмоциональный эффект. В медиа важны темп и понятность, иначе читатель теряет нить. Поэтому одна и та же реалия может переводиться по-разному.

Часто применяются четыре базовые стратегии, которые можно комбинировать:

- Транскрипция сохраняет звучание и подчёркивает инородность, но требует пояснения.
- Калькирование переносит структуру, однако иногда создаёт странные, «деревянные» сочетания.
- Описательный перевод раскрывает смысл, но увеличивает объём и снижает динамику.
- Функциональный аналог заменяет реалии близким явлением, сохраняя эффект для читателя.

Пояснения не обязаны строго выглядеть как учебные определения. Их можно встроить в реплику персонажа или в ремарку автора. Хорошо работают уточняющие детали через действие, а не через лекцию. Такой приём сохраняет темп и уменьшает нагрузку на читателя. При необходимости допустим краткий глоссарий в конце раздела или модуля курса отдельно.

Выбор усиливается контекстом, культурной дистанцией и ожиданиями конкретной аудитории. Если реалия ключевая для сюжета, её лучше сохранить и объяснить. Если она второстепенная, допустима аккуратная замена ради плавности. Пояснение может быть встроено в фразу, чтобы не ломать ритм.

РИСКИ ИСКАЖЕНИЯ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Главный риск связан с «ложными друзьями» и переносом чужих норм в другой контекст. Иногда похожие слова обозначают разные практики и вызывают неверные ожидания. Ещё один риск — стереотипизация, когда перевод подбирает клише вместо точного описания. Это особенно опасно в темах религии, гендера и исторической памяти. Ошибка может стать конфликтом, а не просто неточностью.

Ответственность проявляется в проверке источников и в уважении к адресату. Переводчик должен понимать предмет, а не только язык. При работе с реалиями полезны консультации со специалистами и носителями культуры. Нужна и самопроверка на оценочные оттенки, которые «прилипают» к словам. Важно сохранять достоинство персонажей и групп, не подменяя их голос.

Качество поддерживают чёткие критерии редактора и согласованные процедуры проверки. Редактор оценивает логическую связность, терминологическую последовательность и стилистическую уместность. Он фиксирует выбор стратегии, чтобы текст не «скакал» между методами. Полезен чек-лист: смысл, тон, реалии, ссылки на факты, единообразие. Такой контроль снижает субъективные ошибки и ускоряет работу.

ПЕРЕВОД КАК МЕДИАТОР В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Перевод может быть мостом, если он не прячет культурное различие. Он объясняет чужое, но не делает его копией своего. В дипломатии и бизнесе это снижает напряжение и повышает доверие. В образовании это расширяет кругозор и учит слушать другого. В медицине и праве это защищает права, потому что смысл формулировок критичен.

Медиаторская роль особенно заметна в передаче ценностных концептов. В одних культурах доминирует прямота, в других важна сохранность лица. Переводчик учитывает эти правила и выбирает форму, которая не обидит адресата. Иногда требуется смягчение, иногда — прояснение, иногда — сохранение резкости. Цель одна: донести намерение точно, не разрушив доверие и отношения.

Перевод раскрывает прагматику высказывания, когда смысл прячется в намёке. Идиомы, пословицы и культурные метафоры редко совпадают дословно. Если их

оставить без обработки, текст звучит чуждо и непонятно. Если заменить аналогом, можно легко потерять историческую окраску. Помогает приём двойного кода: образ сохраняется, затем даётся разъяснение. Так адресат улавливает эмоцию и понимает источник, не чувствуя назидания.

КАЗАХСТАНСКАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ СРЕДА И ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Казахстан живёт в многокодовой коммуникации, где соседствуют казахский, русский и английский языки. В таких условиях перевод сопровождает образование, госуслуги, бизнес и медиа. Реалии здесь часто переходят между языками и закрепляются как заимствования. Это создаёт гибкость, но порождает разнобой в написании и употреблении. Поэтому важны единые терминологические базы и прозрачные правила.

Цифровые инструменты ускоряют работу, но не заменяют культурного анализа. Машинный перевод хорошо справляется с нейтральными предложениями и шаблонными документами. Он плохо передаёт юмор, аллюзии и скрытые оценки. Переводческая память помогает поддерживать единообразие и экономит время.

Для казахстанских проектов полезна локализация, основанная на реальных ситуациях региона. Перевод интерфейсов, инструкций и публичных сообщений влияет на доверие к сервису. Хорошо работает общественная вычитка, где специалисты отмечают спорные реалии. Затем команда фиксирует решение в глоссарии и стилевом гайде. Такой цикл снижает разночтения между учреждениями и платформами. Он также помогает обучать новичков и быстрее масштабировать контент.

Практический подход включает обучение переводу реальных жанров и типовых документов. Студенты анализируют кейсы, сравнивают варианты и объясняют выбор стратегии. Полезны задания на перефразирование и на работу с реалиями без кальки. В аудитории можно обсуждать этику и границы адаптации. Такой тренинг формирует профессиональное мышление и снижает риск ошибок.

Заключение

Перевод остаётся ключевым механизмом кросс-культурной коммуникации в профессиональной и повседневной среде. Он делает культурные реалии видимыми и доступными, сохраняя их уникальность. Успех зависит от стратегии, контекста и ответственности исполнителя. Профессиональная работа требует знаний о мире, а не только грамматики. В многоязычной среде Казахстана особенно важны терминология, редакция и цифровая грамотность. Системная подготовка переводчиков и совместная работа редактора укрепляют доверие между сообществами в любых проектах.

Список использованной литературы

1. Закон Республики Казахстан «О языках в Республике Казахстан» (11.07.1997 № 151). ИПС «Әділет». URL: https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z970000151_ (дата обращения: 03.03.2026).
2. Постановление Правительства Республики Казахстан от 31.12.2019 № 1045 «Об утверждении Государственной программы по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020–2025 годы». ИПС «Әділет». URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900001045> (дата обращения: 03.03.2026).
3. Закон Республики Казахстан «О культуре» (15.12.2006 № 207). ИПС «Әділет». URL: https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z060000207_ (дата обращения: 03.03.2026).
4. Концепция развития языковой политики в Республике Казахстан (документ, gov.kz). URL: https://www.gov.kz/uploads/2023/4/13/caa19f0131a736066966b9314734bfe1_origin_al.674816.doc (дата обращения: 03.03.2026).
5. Глушченко М.Е., Кутыбаева А.Д. Перевод реалий как объект межкультурной коммуникации (статья). КазНУ им. аль-Фараби (PhilArt). URL: <https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/article/download/248/240/479> (дата обращения: 03.03.2026).
6. Керимова С.М. Лингвокультурные единицы перевода в межкультурной коммуникации (статья). Вестник КазНУ. Серия филологическая. URL: <https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/article/download/1788/1714/3443> (дата обращения: 03.03.2026).
7. Бейсембаев А.Р., Бахралинова А.Ж. Лингвокультурема как микроконцепт: границы понятий и их пересечение (статья). Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана, серия «Филологические науки». URL: <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/download/1836/596/13394> (дата обращения: 03.03.2026).
8. Жаксылыков А.Ж. Актуальные проблемы художественного перевода и развитие казахской литературы (учебное пособие). Репозиторий ARSU/NEB. URL: <https://neb.arsu.kz/api/elibrary/open-file?fid=4397&rid=4410> (дата обращения: 03.03.2026).
9. Язык и межкультурная коммуникация (лекционный материал). OpenU.kz. URL: https://openu.kz/storage/lessons/1109/yazyk-i-mezhkulturnaya-kommunikaciya_7_lecture.pdf (дата обращения: 03.03.2026).